

INFORME ANUAL DE ACTIVIDADES

Añualidad 2022

A) LOS RESULTADOS CIENTÍFICOS

Durante la anualidad 2022, se ha continuado con el proceso de revisión y análisis del corpus de obras seleccionadas para el estudio (resultado obtenido durante la primera anualidad) a realizar en el marco del proyecto “La españolización del Holocausto en la literatura, el cine y el teatro”. Ese análisis ha comenzado a dar resultados significativos, un objetivo en el que se continuará ahondando en las dos próximas anualidades. Se enumeran a continuación los resultados científicos alcanzados a fecha 31 de diciembre de 2022 así como aquellos iniciados en 2022 y cuya materialización llegará previsiblemente a lo largo de la anualidad 2023.

Publicaciones:

Artículos:

Fernández-Gil, María Jesús. 2022. “The Glocal Dimensions of the Holocaust in Spain. The fictionalization of Francisco Boix’s Mauthausen Camp Experience”. *Holocaust Studies*. ISSN: 1750-4902 / E-ISSN: 2048-4887. <https://doi.org/10.1080/17504902.2022.2106721>

-Indicios de calidad:

Holocaust Studies, que publica trabajos redactados exclusivamente en inglés, tiene una gran proyección internacional. Está referenciada en índices de prestigio como es Scimago. El SJR le calcula un Índice H-8 y la sitúa en el año 2021, el más cercano a la fecha de publicación del artículo, en el C1 para los campos académicos de Estudios Culturales, que es aquel en el que inscribe la contribución, y de Historia. Su SJR para 2021 es 0,25.

Aportamos, a través de SCOPUS JOURNAL METRICS, otros datos reveladores de la calidad del artículo. A falta de que se actualicen los datos para el año 2022, en 2021 el CiteScore de la revista era 0,7; el percentil de la categoría Historia era 77% (329/1499); SNIP 1,505; SJR 0,25.

-Indicios de impacto:

Miar, que sitúa a la revista en el campo de la Comunicación Social y la Historia, le atribuye para 2021 un ICDS de 6,5. Está indizada en Academic Search Premier, Periodicals Index Online, Jewish Studies Source y Historical Abstracts. Su difusión sigue esta fórmula: $c0+m2+e2+x0$.

El número de visionados desde el 18 de agosto de 2022, fecha de publicación del artículo, y hasta el 10 de febrero de 2023 es de 355.

Fernández-Gil, María Jesús. "El franquismo frente a otras voces: Ana Frank soterrada en español; al descubierto en catalán". *Babel. Revue Internationale de la traduction*. ISSN: 0521-9744 / E-ISSN: 1569-9668. [En prensa]. NOTA: Aprobado para publicación el 14/07/2022.

Capítulos de libro:

Fernández Gil, María Jesús. 2022. "Conflicting Narratives: The Otherness within Expressionist Approaches to the Golem vs Cynthia Ozick's Affirmation of the Myth's Jewishness". En Ortiz-de-Urbina, Paloma (ed.), *German Expressionism in the Audiovisual Culture: Myths, Fantasy, Horror and Science Fiction*. Tübingen: Narr Francke Attempto Verlag, 200-214. ISBN: 9783823303985.

Fernández Gil, María Jesús. "Feminismo, judaísmo y el feminismo contradictorio de Cynthia Ozick como caso de estudio". En Pando Ballesteros, María de la Paz, Enríquez Sánchez, José María y Duce Díaz, Carmen (eds.), *Feminismo(s): Historia y retos actuales*. [En prensa].

Fernández Gil, María Jesús y Palomares Martín, Nagore. "Transcultural Engagement with Holocaust Memory in Spain: A One-Way Process?" En Trendel, Aristi, Karapetjana, Indra, Thirion, François y Rozina, Gunta (eds.), *Transcultural Perspectives in Language, Literature and Culture in the 21st century*. NOTA: Enviado para evaluación el 02/09/2022.

Congresos y seminarios:

Fernández-Gil, María Jesús y Palomares Martín, Nagore. "Transcultural Engagement with Holocaust Memory in Spain: A One-Way Process?". En el congreso internacional "*Transcultural Perspectives in Language, Literature and Culture in the 21st Century*", celebrado los días 19-20 de mayo de 2022 en la Université de Le Mans (Francia).

Fernández-Gil, María Jesús. “The Hispanicization of Holocaust Memory. Towards an Aesthetics of Popular Culture”. En el congreso internacional “EUPOP 2022”, celebrado los días 14-16 de julio de 2022 en la Jagiellonian University de Cracovia (Polonia).

B) LA PARTICIPACIÓN EN CONVOCATORIAS NACIONALES E INTERNACIONALES.

En el año 2022 se ha mantenido la vinculación con el Proyecto de Investigación *AGLAYA-CM: Estrategias de Innovación en Mitocrítica Cultural*, dirigido por José Manuel Losada Goya (Universidad Complutense de Madrid). De esta manera, se ha creado un espacio de colaboración entre el Proyecto de Investigación, del que se aportan datos abajo y cuyo Investigador Principal cuenta con una reconocida capacidad para captar recursos económicos de programas públicos y privados, y la investigación realizada por la beneficiaria en el marco de la Línea de actuación Excelencia para Profesorado Universitario Permanente. Esto entronca con el Programa 3, Apoyo al desarrollo de proyectos de I+D+i, del Plan Regional de Investigación Científica e Innovación Tecnológica.

Cabe destacar que la participación en este Proyecto de Investigación sitúa a la beneficiaria en un ecosistema colaborativo que va más allá de la Universidad de Alcalá; y es que el Proyecto de Investigación referido aglutina a más de 150 investigadores nacionales e internacionales. Este compromiso por promover la creación de espacios de colaboración y potenciar la escala y el impacto de la investigación queda, además, garantizado por medio de la participación de la beneficiaria de la ayuda en dos grupos de investigación, RECEPTION (Universidad de Alcalá) y MIDEL (Universidad de Alicante).

En concreto y tal y como se ha especificado en el apartado de Resultados científicos de este Informe Anual de Actividades, esto se ha traducido en la publicación de un capítulo de libro (“Conflicting Narratives: The Otherness within Expressionist Approaches to the Golem vs Cynthia Ozick’s Affirmation of the Myth’s Jewishness”) donde convergen la investigación realizada por la beneficiaria con la financiación recibida a través de la Línea de actuación Excelencia y la diversidad de líneas de trabajo que engloba el Proyecto de Investigación, pero muy especialmente con los intereses investigadores del grupo RECEPTION. De hecho, en la monografía participan varios miembros de dicho grupo.

Proyectos de investigación (investigaciones competitivas):

Título del proyecto: AGLAYA-CM: Estrategias de Innovación en Mitocrítica Cultural

Cantidad financiada: 208.308,00 euros

Referencia: H2019/HUM-5714

Tipo de convocatoria: Comunidad de Madrid / Fondo Social Europeo

Investigador principal: José Manuel Losada Goya (UCM)

Duración: 01/01/2020 a 31/03/2023

Número de investigadores participantes: +150 investigadores distribuidos en 13 grupos de investigación beneficiaries

Grupos de investigación (investigaciones no competitivas):

2016-continúa: RECEPTION de la Universidad de Alcalá (Coordinado por Paloma Ortiz-de-Urbina)

2017-continúa: MIDEL de la Universidad de Alicante (Coordinado por Amelia Crespo)

C) LA EVOLUCIÓN CIENTÍFICA DEL GRUPO.

El Proyecto de Investigación está contribuyendo a la promoción del acceso a la carrera científica y a la formación de jóvenes investigadores en la Comunidad de Madrid y, con ello, al Programa 1 del marco del Plan Regional de Investigación Científica e Innovación Tecnológica, que busca la atracción y retención del talento en la Comunidad de Madrid. En ese sentido, el 13 de septiembre de 2021 se incorporó al mismo Doña Nagore Palomares Martín (titulada en el Grado en Lenguas Modernas y Traducción en 2021) con un contrato a tiempo parcial de 16h/semana para prestar apoyo a la gestión y la ejecución del proyecto.

En cuanto a la manera concreta en que esta incorporación está favoreciendo la calidad del grupo de investigación, se enumeran a continuación las acciones realizadas durante la anualidad 2022 así como las que están en curso:

1. Presentación junto con la beneficiaria de la ayuda, Doña María Jesús Fernández Gil, de una comunicación: "Transcultural Engagement with Holocaust Memory in Spain: A One-Way Process?" en el congreso "*Transcultural Perspectives in Language,*

Literature and Culture in the 21st Century”, celebrado en Le Mans Université (Francia) los días 19 y 20 de mayo de 2022.

2. Presentación [aceptada con fecha 13/01/2023] junto con la beneficiaria de la ayuda, Doña María Jesús Fernández Gil, de una propuesta de comunicación: “Holocaust Identity and Common Frontiers: Articulating Jewishness across World Literature” en el congreso “*MSA Conference Newcastle 2023*”, que se celebrará en Newcastle University (Reino Unido) los días 3-7 de julio de 2023.
3. Envío para evaluación de una propuesta de capítulo de libro, bajo el título: “Transcultural Engagement with Holocaust Memory in Spain: A One-Way Process?”

La contratada ha realizado, además, diversas actividades de formación que están ayudando a completar su perfil académico. Se enumeran a continuación los méritos obtenidos en el ámbito académico:

30/06/2022: concesión del Premio Extraordinario del Grado en Lenguas Modernas y Traducción por la Universidad de Alcalá [Publicado en el nº 3 del Boletín Oficial de la Universidad de Alcalá el 31/03/2022]

01/07/2022: obtención del título de Máster Europeo en Multilingüismo y Educación por la Universidad del País Vasco-Euskal Herriko Unibertsitatea. Nota media del expediente académico: 9,18.

01/10/2022: acceso al programa de doctorado “Europa y el Mundo Atlántico: Poder, Cultura y Sociedad” del Departamento de Historia Medieval, Moderna y de América de la Universidad del País Vasco-Euskal Herriko Unibertsitatea.

D) LA EXPLOTACIÓN DE LOS RESULTADOS DE INVESTIGACIÓN.

E) LA TRANSFERENCIA DE LOS RESULTADOS DE LAS INVESTIGACIONES AL MERCADO Y A LA SOCIEDAD.

F) LA DIFUSIÓN A LA SOCIEDAD DE LOS RESULTADOS, ESPECIALMENTE A TRAVÉS DE LOS CAUCES DE DIFUSIÓN IMPULSADOS EN LAS DIFERENTES ACCIONES DEL PROGRAMA 5 DE PROMOCIÓN DE LA CULTURA CIENTÍFICA A LA SOCIEDAD Y LA PARTICIPACIÓN ACTIVA DE

LA CIUDADANÍA BASADA EN LA COMUNICACIÓN Y DIVULGACIÓN DE LA CIENCIA Y TECNOLOGÍA EN LOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN Y REDES SOCIALES, COLEGIOS, INSTITUTOS, ETC., DEL V PRICIT.

Con el fin de lograr que el Proyecto de Investigación “La españolización del Holocausto en la literatura, el cine y el teatro” tenga proyección social, durante la anualidad 2022 se ofertó, en el marco de la Escuela Internacional de Invierno 2022 de la Universidad de Alcalá, un curso, cuyos contenidos y enfoque metodológico fueron aprobados por el Comité Evaluador de la *Convocatoria de propuestas de asignaturas para la Escuela de Invierno de la Universidad de Alcalá* con fecha 1 de noviembre de 2021, y cuya celebración estaba prevista para el periodo entre el 21 de febrero de 2022 y el 16 de marzo de 2022. Bajo el título “Socially-Conscious Representations of the Holocaust” y con la colaboración de la Dra. Luisa Juárez Hervás (Universidad de Alcalá) y del Dr. Alejandro Baer (Minnesota University), esta iniciativa pretendía crear sinergias entre la comunidad investigadora y estudiantes pertenecientes a distintas etapas de educación (estudiantes preuniversitarios y universitarios, nacionales e internacionales), atendiendo a los retos a los que se enfrentan nuestras sociedades. En la medida en que el curso está concebido como un instrumento para favorecer el bienestar y la cohesión social se encuadra en el objetivo de promoción de la cultura científica y de la participación activa de la sociedad en el sistema de I+D+i de la Comunidad de Madrid y, por ende, en el Programa 5 del Plan Regional de Investigación Científica e Innovación Tecnológica.

Lamentablemente el curso, al igual que el resto de propuestas presentadas en dicha convocatoria, no cubrió la matrícula mínima para ofertarse. Dado que el objetivo de esta acción (reforzar la dimensión social de la ciencia y la transferencia del conocimiento) se vio frustrado, se buscó una manera alternativa de difundir el trabajo realizado, recurriendo para ello a un medio de difusión diferente al de los foros más académicos. Así se presentó una comunicación en el XIV Encuentro de Innovación en Docencia Universitaria (2022), celebrado los días 1 y 2 de junio en la Universidad de Alcalá y que reunió a expertos en docencia de distintos niveles educativos. Estos son los datos:

Fernández-Gil, María Jesús y Juárez Hervás, Luisa. “Representaciones del Holocausto y conciencia social: una intervención pedagógica para educar en valores cívicos y éticos”.

En el congreso *“La innovación en competencias personales, sociales y emocionales (soft*

skills): *Universidad y ámbito profesional*”, celebrado los días 1 y 2 de junio de 2022 en la Universidad de Alcalá.

En línea con ese esfuerzo por incentivar la participación de la ciudadanía como sujeto activo en la ciencia y la innovación y por crear vías de comunicación entre la comunidad científica y la sociedad civil, se han hecho una serie de publicaciones mensuales en la red social LinkedIn. Valiéndonos de este medio de amplia difusión, hemos dado a conocer las acciones realizadas en el marco de la ayuda aportada a través de la Línea de actuación Excelencia para Profesorado Universitario Permanente, incidiendo en la dimensión social de la ciencia y en la aportación del proyecto en lo que a la lucha contra la desigualdad y los prejuicios raciales se refiere. Como resultado, se han promovido sinergias con investigadores de otras universidades, empresas de distintos sectores con sede no solo en territorio nacional sino también fuera de nuestras fronteras y con ciudadanos anónimos registrados en esta red social. De forma más específica, se relacionan aquí las publicaciones realizadas entre el mes de mayo y diciembre de 2022 con datos sobre la difusión y transferencia lograda.

1. 05/05/2022. Entrada informativa sobre el aniversario de la liberación del campo de concentración de Mauthausen y anuncio de la presentación en el congreso *“Transcultural Perspectives in Language, Literature and Culture in the 21st century”*. 740 impresiones, compartido tres veces, ocho reacciones y 10 comentarios. www.linkedin.com/posts/nagore-palomares-mart%C3%ADn-mauthausen-activity-6927920273564299265-66pg?utm_source=share&utm_medium=member_desktop
2. 25/05/2022. Sinopsis de la ponencia *“Transcultural Engagement with Holocaust Memory in Spain: A One-Way Process?”* así como de las jornadas del congreso *“Transcultural Perspectives in Language, Literature and Culture in the 21st century”*. 557 impresiones, compartido una vez, seis reacciones y un comentario. www.linkedin.com/posts/nagore-palomares-mart%C3%ADn-traducciaejn-literatura-activity-6935242700153622529-wqQe?utm_source=share&utm_medium=member_desktop
3. 06/06/2022. Anuncio de la ponencia *“Representaciones del Holocausto y conciencia social”*, englobado dentro del presente proyecto sobre la españolización del Holocausto”, presentada por María Jesús Fernández Gil y Luisa Juárez Hervás en el XIV Congreso EIDU de la UAH. Compartido una vez, siete reacciones y un comentario.

www.linkedin.com/posts/mar%C3%ADa-jes%C3%BAs-fern%C3%A1ndez-gil-45207978_educaciaejn-universidad-holocausto-activity-6939504727130828800-ifua?utm_source=share&utm_medium=member_desktop

4. 20/07/2022. Ponencia “La españolización del Holocausto: hacia una estética de la cultura popular” en la segunda jornada del “EUPOP, 9º congreso internacional de la Asociación Europea de Cultura Popular” y que tuvo lugar en la Universidad Jaguelónica de Cracovia. Compartido dos veces y seis reacciones. www.linkedin.com/posts/mar%C3%ADa-jes%C3%BAs-fern%C3%A1ndez-gil-45207978_eupop-epca-jagiellonianuniversity-activity-6955563768445612032-uifX?utm_source=share&utm_medium=member_desktop
5. 07/09/2022. Publicación del artículo de María Jesús Fernández Gil “The glocal dimensions of the Holocaust in Spain. The fictionalization of Francisco Boix's Mauthausen camp experience” en la revista *Holocaust Studies*. Compartido una vez, 15 reacciones y un comentario. www.linkedin.com/posts/mar%C3%ADa-jes%C3%BAs-fern%C3%A1ndez-gil-45207978_the-glocal-dimensions-of-the-holocaust-in-activity-6973290359699189760-BeEk?utm_source=share&utm_medium=member_desktop
6. 26/10/2022. Entrada informativa sobre la Gobernación General para los Territorios Polacos Ocupados, la literatura polaca sobre el Holocausto y su traducción al castellano. 218 impresiones y 4 reacciones. www.linkedin.com/posts/nagore-palomares-mart%C3%ADn-holocaustmemory-borowski-naagkkowska-activity-6990986713577730048-Zmom?utm_source=share&utm_medium=member_desktop
7. 25/11/2022. Análisis y traducciones del poema “Fuga de muerte” de Paul Celan. 272 impresiones, compartido una vez, cuatro reacciones y un comentario. www.linkedin.com/posts/nagore-palomares-mart%C3%ADn-centenario-de-paul-celan-fuga-de-muerte-activity-7001891362157531136-Dlb9?utm_source=share&utm_medium=member_desktop
8. 29/12/2022. Publicación del capítulo sobre el mito del gólem “The Otherness within Expressionist Approaches to the Golem vs Cynthia Ozick’s Affirmation of the Myth’s Jewishness” de María Jesús Fernández Gil en *German Expressionism in the Audiovisual Culture. Myths, Fantasy, Horror and Science Fiction*, editado por Paloma Ortiz-de-Urbina.



Compartido una vez y 8 reacciones. www.linkedin.com/posts/mar%C3%ADa-fern%C3%A1ndez-gil-45207978_german-expressionism-in-the-audiovisual-culture-activity-7014205426799919104-vwo1?utm_source=share&utm_medium=member_desktop

G) LA CONTRIBUCIÓN A OTRAS ACTIVIDADES DEL V PRICIT.

Firma del Responsable del Centro de Coste